UFRN
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE

Exame de Proficiência
2020.1

Francês - T

Ciências Humanas e Sociais

Instruções

1	Confira se os dados contidos na parte inferior desta capa estão corretos e, em seguida, assine no espaço reservado para isso. Se, em qualquer outro local deste Caderno, você assinar, rubricar, escrever mensagem, etc., será excluído do Exame.
2	Este Caderno contém 5 questões discursivas referentes à Prova da Língua Estrangeira escolhida pelo candidato. Não destaque nenhuma folha.
3	As respostas às questões deverão ser redigidas em PORTUGUÊS.
4	Se o Caderno estiver incompleto ou contiver imperfeição gráfica que impeça a leitura, solicite imediatamente ao Fiscal que o substitua.
5	Será avaliado apenas o que estiver escrito no espaço reservado para cada resposta, razão por que os rascunhos não serão considerados.
6	Escreva de modo legível, pois dúvida gerada por grafia, sinal ou rasura implicará redução de pontos.
7	Só será permitido o uso de dicionário FRANCÊS/ FRANCÊS.
8	A Comperve recomenda o uso de caneta esferográfica, confeccionada em material transparente, de tinta preta. Em nenhuma hipótese se avaliará resposta escrita com grafite.
9	Utilize para rascunhos, o verso de cada página deste Caderno.
10	Você dispõe de, no máximo, três horas, para responder as 5 questões que constituem a Prova.
11	Antes de retirar-se definitivamente da sala, devolva ao Fiscal este Caderno.

Assinatura do Candidato: _____

COMPERVE
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE

ATENÇÃO! As respostas às questões deverão ser redigidas em PORTUGUÊS.

Les questions de 1 à 5 concernent le texte ci-dessous.

L'écriture : une alliée pour la lecture de textes littéraires en langue étrangère

Victoria Béguelin-Argimon

L'objectif de cet article est de réfléchir aux avantages de mettre à contribution l'écriture dans les processus de lecture de textes littéraires en langue étrangère. On abordera, dans un premier temps, la place qu'occupe aujourd'hui le texte littéraire dans l'enseignement d'une langue étrangère pour évoquer ensuite les difficultés que présente ce type de texte pour les apprenants. En nous centrant sur les rapports que le lecteur peut établir avec le texte littéraire (approche plus participative ou approche plus objective), nous verrons, par le biais de quelques activités, que l'écriture peut contribuer non seulement à faciliter l'accès au texte littéraire, mais aussi à construire la compétence littéraire. À son tour, le texte littéraire joue le rôle de support en vue d'améliorer les compétences écrites de l'apprenant.

Quelle place pour le texte littéraire dans l'enseignement d'une langue étrangère ?

On entend souvent dire que, ces dernières années, nous assistons à un retour en force de la littérature dans la classe de langue étrangère. Or, nous pouvons nous demander : dans nos Gymnases, ne l'a-t-elle jamais quittée ? En fait, le texte littéraire a toujours été au centre des préoccupations de la plupart des enseignants de langues étrangères du secondaire II et il a toujours constitué un des pivots de leur enseignement. Il est vrai, cependant, que le texte littéraire assume depuis un certain temps des rôles inédits dans les curriculums des langues étrangères. D'un côté, ce type de texte se fraye un chemin en tant qu'instrument pour l'apprentissage et la pratique de la langue et de la culture cibles. Dans cette perspective, il s'agit d'un texte en plus, parmi d'autres textes authentiques possibles, qui participe à la construction des compétences tant réceptives que productives ainsi que socioculturelles. C'est à ce titre qu'il trouve actuellement sa place dans les moyens d'enseignement et ceci dès les premiers pas des apprenants. En effet, dans le passé, l'approche du texte littéraire en tant qu'objet d'étude en soi (analyse de texte, étude des grands auteurs, histoire de la littérature, etc.) exigeait de la part des apprenants une compétence linguistique très élevée, raison pour laquelle le littéraire était relégué à des stades avancés de la connaissance d'une langue.

D'un autre côté, face au texte littéraire en tant qu'objet de lecture on adopte aussi de nouvelles façons de l'aborder. Dufays, Gemenne et Ledur (2005) ont ébauché deux approches principales du texte littéraire tant en Langue 1 (L1) qu'en langue étrangère : la première ne s'arrête pas sur le support matériel du message et privilégie la participation, l'émotion et l'identification. La deuxième s'intéresse à la sémiosis du texte et privilégie la distanciation, l'interprétation et la réflexion. Ces auteurs ont dénoncé la tendance trop importante à privilégier le deuxième type de lecture au détriment du premier, et ils prônent une lecture où la modalité participative s'imbriquerait avec la distanciation. Dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères, cette approche combinée s'avère particulièrement intéressante pour trois raisons principales. Premièrement, on ne devrait jamais perdre de vue que l'apprenant se trouve en cours d'acquisition de la langue cible ; deuxièmement, l'apprenant n'a pas besoin de devenir un philologue en herbe au Gymnase ; troisièmement, on doit tenir compte des écueils du texte littéraire auxquels le lecteur en langue étrangère doit faire face.

Quelles difficultés ?

Car force est de constater qu'aux problèmes intrinsèques à tout texte littéraire — compréhension de l'argument, des personnages, du rôle du narrateur, de l'usage non référentiel de la langue, interprétation des implicites, du non-dit, de la polysémie, etc. — viennent s'ajouter, pour les lecteurs en langue étrangère, les lacunes linguistiques (grammaire et vocabulaire) et le manque de références socioculturelles dans des textes qui s'adressent principalement à des lecteurs qui partagent les mêmes horizons culturels que l'auteur. Même si une compétence littéraire est plus ou moins assise en L1, les stratégies qui en découlent ne sont pas automatiquement transférées lors de la lecture d'un texte littéraire en langue étrangère. Et c'est face à toutes ces difficultés que l'écriture peut devenir une puissante alliée.

Écrire pour comprendre

Nous croyons qu'il est primordial, pour le lecteur en langue étrangère, de construire d'emblée une relation avec les textes littéraires centrée sur la dimension participative qui lui permette une prise de contact personnelle et individuelle avec le texte et la possibilité d'explorer ses réponses

émotionnelles face à celui-ci. L'écriture offre à l'apprenant un canal pour s'impliquer dans le texte, s'identifier aux personnages et aborder la thématique ou les situations posées par le texte en utilisant une langue non littéraire et donc plus proche de la réalité quotidienne et linguistique de l'apprenant.

Une première difficulté à laquelle tout lecteur de littérature — qu'elle soit ou non en langue étrangère — doit faire face est l'entrée en relation avec le texte, l'émergence d'un horizon personnel d'attentes, l'éveil de son intérêt et de sa motivation. Pour y parvenir, la formulation d'hypothèses de lecture est une activité importante et présente une palette de formes donnant lieu à autant d'activités d'écriture. Pensons, par exemple, aux possibilités offertes par le travail avec la première et la quatrième de couverture : l'observation de la couverture et du titre du livre peut mener à la rédaction de textes brefs qui essayent d'anticiper de possibles arguments du texte, d'imaginer les personnages impliqués, l'espace où se déroule l'action, le moment historique, etc. [...]

Il est nécessaire de rappeler que ce type d'activités écrites a une valeur comme préparation du terrain, comme possibilité pour le lecteur de créer un texte alternatif, d'établir des comparaisons et de faire face, de façon plus ou moins consciente, à l'activité créatrice. Il ne s'agit donc pas d'essayer d'être au plus près du texte « original ». Dans tous les cas, les apprenants seront également obligés d'activer un certain vocabulaire, ce qui va leur faciliter la lecture postérieure.
[...]
Les activités suggérées jusqu'ici tablent plutôt sur une approche participative au texte littéraire. Or, d'autres activités d'écriture permettent la distanciation du texte littéraire, cherchent plus concrètement à explorer ses dimensions techniques et facilitent la compréhension des caractéristiques qui lui sont propres : « Les notions d'auteur, de narrateur, de lecteur ou de narrataire resteraient abstraites ou pourraient devenir des obstacles à la compréhension si l'on ne plaçait pas l'élève en situation de réécriture en changeant de narrateur, de destinataire, etc. : il apprend ainsi à maitriser les problèmes énonciatifs et à mieux repérer qui prend en charge le récit. » (Bordet, Lavigne, Rey et Schiavi : 2000, p. 78 - 79).

Dans cette optique on peut proposer, par exemple, la transposition à la troisième personne d'un texte rédigé à la première personne. La démarche permet de cerner l'importance de la voix du narrateur ainsi que de mettre en évidence et de comparer l'effet de distance ou de proximité qui résulte du changement de point de vue. [...]

Conclusion

Cet échantillonnage d'activités vise principalement à faciliter la lecture du texte littéraire et à mieux se l'approprier. Il va sans dire que, en plus de cet objectif premier, l'apprenant doit faire face à la rédaction de textes d'objectifs, de registre et de typologie très différents et que cela l'oblige en même temps à travailler sur l'écriture d'un point de vue linguistique, discursif et pragmatique. C'est une façon de combler le fossé qui trop souvent sépare l'enseignement de la langue de celui de la littérature, en permettant à tout apprenant de s'impliquer — car il a toujours quelque chose à dire par rapport à un texte — tout en travaillant les aspects techniques. C'est ainsi, également, que le texte littéraire nourrit et féconde l'écriture de l'apprenant.

Source : BÉGUELIN-ARGIMON, V. L' écriture: une alliée pour la lecture de textes littéraires en langue étrangére. *PRISMES*/Revue pédagogique HEP, n.8, mai 2008, p. 18-20. [Adapté]

ATENÇÃO! As respostas às questões deverão ser redigidas em PORTUGUÊS.

Question 1

Quel cheminement méthodologique est adopté par l'auteure pour atteindre l'objectif défini par l'article ?

Espaço para Resposta

Question 2

Comment le texte littéraire est-il utilisé dans l'enseignement d'une langue étrangère aujourd'hui ?

Espaço para Resposta

ATENÇÃO! As respostas às questões deverão ser redigidas em PORTUGUÊS.

Question 3

Quelles sont les deux approches du texte littéraire suggérées par l'auteure ?

Espaço para Resposta

Question 4

Donnez deux exemples d'activités didactiques, un pour chaque approche.

Espaço para Resposta

Question 5

- Traduire l'extrait dans l'espace réservé.
- Votre texte doit être clair, cohérent et bien structuré.

Cet échantillonnage d'activités vise principalement à faciliter la lecture du texte littéraire et à mieux se l'approprier. Il va sans dire que, en plus de cet objectif premier, l'apprenant doit faire face à la rédaction de textes d'objectifs, de registre et de typologie très différents et que cela l'oblige en même temps à travailler sur l'écriture d'un point de vue linguistique, discursif et pragmatique.

ESPAÇO DESTINADO AO TEXTO DEFINITIVO